

## WSPÓŁCZESNE KONTEKSTY POJĘCIA «EUROPA» W JĘZYKU UKRAIŃSKIM (próbą opracowania korpusowego)

Dialog Ukrainy i Europy trwa od czasów Rusi Kijowskiej, i choć jego charakter w zależności od sytuacji historycznej i społecznej przybierał formę bezpośrednią lub pośrednią, nigdy nie został przerwany. Dialog ten zintensyfikował się po zdobyciu przez Ukrainę niepodległości w wieku XX, a nowe cechy zyskał po Pomarańczowej Rewolucji. To właśnie czynnik ekstralingwistyczny, jakim z pewnością są zmiany polityczne z 2004 r., stymuluje dość wysoką frekwencję i aktywną łączliwość leksemu-pojęcia *Europa* we współczesnym języku ukraińskim.

Niniejszy artykuł stanowi próbę zastosowania zasad lingwistyki korpusowej w opracowaniu jednostki leksykalnej - eksplikacji kołokacji leksemu-pojęcia *Europa*. a następnie systematyzacji znaczeń nadawanych mu przez użytkowników języka.

Nie ma, niestety, możliwości porównania znaczeń analizowanego leksemu-pojęcia w języku ukraińskim z punktu widzenia diachronii, ponieważ nie podają go słowniki: *Słownik języka ukraińskiego w 11 tomach* (Білодід, Бурячок, Горещкий 1974), *Słownik wyrazów obcych* (Мельничук 1974), *Ukraiński słownik-encyklopedia* (Попович, Дзюба, Корнієнко, Мазєпа, Яковєнко 1999). Jedyny punkt wyjścia stanowią więc w tym wypadku teksty korpusowe, które zostały wybrane z ukraińskich źródeł periodycznych: *Голос України* (*Głos Ukrainy*), *Дзеркало тижня* (*Zwierciadło Tygodnia*), *Урядовий кур'єр* (*Kurier Rządowy*), *Україна молода* (*Młoda Ukraina*).-Pięć kontekstów dla wyrazu *Europa* w korpusie współczesnego ukraińskiego czasopiśmiennictwa przekracza 5 000. Na potrzeby niniejszego opracowania przeanalizowanych zostało ponad 300 kontekstów. Ze względu na dużą ilość materiału cytowane będą tylko wybranymi przykładami z ograniczonym kontekstem.

Podstawowym problemem systematyzacji, a następnie analizy zebranego materiału jest dość wysoki poziom niejednoznaczności. Słowo '*Europa*' w języku ukraińskim może funkcjonować zarówno jako konkretny rzeczownik pełniący w zdaniu rolę podmiotu lub dopełnienia, jak i jako abstrakt. Szczególnie dzisiaj jest popularna analiza kognitywna pojęcia *Europa* w językoznawstwie ukraińskim (*Прухода* 2005). W opisie kontekstów ważnym aspektem jest także rodzaj literacki tekstu stanowiącego źródło ekscerpcji.

Ogólnie eksplikowany materiał korpusowy został sklasyfikowany w czterech głównych grupach znaczeniowych, w których podstawowe kryterium klasyfikacji stanowi kontekst występowania pojęcia *Europa*:

1) *Europa* jako 'kontynent';

- 2) *Europa* jako 'Unia Europejska';
- 3) *Europa* jako 'cywilizacja';
- 4) *Europa* jako 'wybór'.

W języku polskim wydzielono trzy grupy znaczeniowe analizowanego pojęcia: 1) *Europa* jako 'Unia Europejska', 2) *Europa* jako 'kontynent' oraz 3) *Europa* jako 'wspólnota kulturowa' (Прихода 2005). Porównując, w języku ukraińskim możemy wyodrębnić dwie grupy takie same jak w języku polskim: 1) *Europa* jako 'kontynent' i 2) *Europa* jako 'Unia Europejska'. Jedną z grup odróżnić można tylko formalnie: *Europa* jako 'cywilizacja' - *Europa* jako 'wspólnota kulturowa'. Tylko jedna grupa: 1) *Europa* jako 'wybór' występuje jedynie w języku ukraińskim, co tłumaczyć można zrealizowanym europejskim wyborem Polski i niezrealizowanym Ukrainy.

***Europa jako kontynent.*** Znaczenie *Europa* jako 'kontynent', czyli znaczenie geograficzne, w kontekstach ukraińskich nie wywołuje wątpliwości i jest łatwe do identyfikacji: *через танення арктичних льодовиків „похолоднішало” на третину, тож не виключено, що через кілька років у Європі навіть влітку буде по-осінньому прохолодно* (УМ 2005.12.09); *в Україні проблема води належить до найбільш гострих, оскільки за запасами місцевих водних ресурсів наша держава вважається однією з найменш забезпечених у Європі* (УК 2005.12.10); *Україна розташована на перехресті важливих транзитних коридорів між Європою і Азією* (УК 2005.10.04); *в XVIII столітті музичний центр Європи знаходився в маленькому провінційному Мангеймі* (ДТ №26(299), 2000); *за обсягами виробництва металургійний комплекс України посідає третє місце в Європі і дев'яте у світі* (ДТ № 27 (300),2000).

***Europa jako Unia Europejska.*** W tym przypadku za podstawowe uznać można znaczenie geopolityczne. Do tej grupy zakwalifikowano większość kontekstów. Dość wysoka frekwencja analizowanego lekemu-pojęcia w tym znaczeniu związana jest przede wszystkim z czynnikiem ekstralingwistycznym, czyli dominacją tematu Unii Europejskiej, eurointegracji etc. w prasie ukraińskiej, np.:

*основні віхи тривалого турецького шляху до об'єднаної Європи, на порозі якої вона нарешті стоїть* (ДТ №27(555), 2005); *увага США до євроінтеграційних прагнень України та певне лобювання українських інтересів в об'єднаній Європі* (ДТ №2(530), 2005); *Європа була суворою до нас. Чи стане рішення в Страсбурзі щодо конкретного вітчизняного підприємця саме стимулом для виправлення місцями викривленої логіки всієї судово-правової системи?* (ГУ 2005.11.18); *уже почалися переговори за "круглим столом" за участю Квасневського, Солани та інших міжнародних посередників, і лідер "Нашої України" почав схилитися до думки, що в разі застосування сили "Європа нас не зрозуміє"* (УМ 2005.11.22).

W tej grupie kontekstowej w języku ukraińskim dość wyraźnie wyodrębniają się dwie podgrupy znaczeniowe:

**1) *Europa jako wspólnota państw europejskich:***

*вся Європа, зокрема і наші найближчі західні і північні сусіди, вдавшись до реформування управління, децентралізації влади і деконцентрації ресурсів, змогли*

істотно покращити життя своїх громадян (УК 2005.10.22); слід визнати, що багато країн **Європи** (Іспанія, Австрія, Бельгія, Німеччина, Італія, Норвегія мають подібні положення в кримінальних кодексах (ДТ №2(326), 2001);

- 2) **Europa jako jeden ze współczesnych światowych centrów geopolitycznych** більша відкритість діяльності влади, зміна ставлення **Європи** до України (УК 2005.12.01); **Європа** чекає від України, в першу чергу, продовження реформ (УК 2005.10.20); Україну доля розташувала якраз посередині між двома найпотужнішими і не дуже дружніми між собою центрами сили в Європі - НАТО і Росією (ДТ 26(299), 2000); Україна - не Росія, але й не Європі вступ у Євросоюз 1 травня 2004 року десяти країн Центральної Європи став завершальним етапом у переділі території після поразки Радянського Союзу в холодній війні (ДТ № 20 (495), 2004).

Do tej grupy kontekstowej zaliczyć można także konteksty z wysoką frekwencją, które przedstawiają dwa typy korelacji: 1) *Europa-Ukraina / Ukraina-Europa* i 2) *Europa-Ukraina-Rosja*. Nr.:

цього тижня Програму свого розвитку в Брюсселі презентували українські прикордонники - від стану українських кордонів уже залежить безпека життя в **Європі** (ДТ № 4 (379), 2002); 17 днів Майдану породили нове обличчя України. Світ побачив нову країну, сучасну націю, яка здатна формувати нове обличчя **Європи** (УМ 2005.11.24); учасники зібрання переконані: майбутнє України - у самоврядних громадах. До того ж **Європа** зацікавлена у зміцненні народовладдя в нашій державі, яке сприятиме міжнародним економічним відносинам на рівні регіонів (ГУ 2005.12.08); скільки разів нашим дипломатам потрібно наступити на китайські граблі, щоб усвідомити, що, крім США, **Європи** та **Росії**, у світі існують інші впливові країни, з думкою яких потрібно рахуватися? (ГУ 2005.11.22); для **Європи** значно важливішими виявилися гроші, які вкладає російський бізнес в економіку країн ЄС, і енергоносії, які Росія експортує в **Європу**. А в цілому відносини з **Європою** поліпшилися... (ДТ № 45 (573), 2005);

Obecność w tekstach korpusowych kontekstów eksplikuujących korelację *Europa-Ukraina-Rosja* tłumaczyć można dość dynamicznymi procesami przekształcenia się Ukrainy *de jure* i *de facto* w państwo niepodległe. Ten typ kontekstów wyraża głównie strach pozostania poza **Europą** oraz reakcja Rosji na eurowięć integrację Ukrainy. Prawie wszystkie konteksty z tej grupy są aksjologicznie nacechowane z perspektywy rosyjskiej. Nr.:

проект «**великої Європи**» засунуть у найдальшу шухляду. Україна і Росія на довгі роки опиняться поза головним інтеграційним процесом у **Європі** (ДТ №46(521), 2004); Україна, на нещастя для себе, стала ареною геополітичного протистояння США та Західної **Європи** з одного боку і Росії з другого. Ціна питання - існування Росії як регіональної наддержави, можливе лише за умови союзу з Україною... (ДТ № 52 (527), 2004); російські претензії до України називають істерією і запевняють, що 1 січня Росія не може перекрити газову трубу. "Вони не готові відключати газ ані технологічно, ані юридично, бо для цього немає підстав, і Росія не діятиме екстремістськи,

адже на неї дивиться вся Західна **Європа...** (ГУ 2005.12.28); «Ви ж тепер ідете від нас до **Європи**», - періодично кажуть вони з таким собачим сумом в очах, ніби це і справді якийсь проклятий любовний трикутник - Україна, Росія, **Європа** (ДТ № 5 (533), 2005).

**Europa jako cywilizacja.** W nieco inny sposób określono analogiczne znaczenie leksemu-pojęcia *Europa* w języku polskim: *Europa* jako 'wspólnota kulturowa' (Fałkowska 2004). W kontekstach ukraińskich charakterystyczną cechą składniową tej grupy kontekstowej jest częste połączenie wyrazu *Europa* z wyrazem *cywilizowany* (*cywilizacja*), np.:

*навіть цивілізована Європа визнає, що на її ринок щорічно потрапляє від 7 до 9 відсотків фальсифікату, неякісних та небезпечних для життя та здоров'я людей продуктів* (УМ 2005.12.01); *на другому місці серед чинників, які є палицями в колесах держави, що рухається до Європи й цивілізації, стоїть диктат економічних умов* (ДТ №33(306), 2000); *Львівщині пощастило, що вона розташована на передньому - західному краї входження в цивілізовану Європу* (ДТ №24(449), 2003); *недарма один із європарламентарів назвав Європу «привілейованим простором людської надії»* (ДТ №2(530), 2005).

**Europa jako wybór.** Ta grupa kontekstów najczęściej eksplikuje historyczny moment, w którym znalazła się Ukraina po okresie radzieckim. W tym czasie przed aństwem geograficznie należącym do *Europy*, stanął wybór pozostania w dotychczasowej rzeczywistości geopolitycznej lub zmiany kierunku - rozwoju z orientacją na *Europę* i respektowane w niej wartości, takie jak wolność i demokracja. Sytuacja ta znajduje odbicie w języku, np.:

*переміг український народ. Так, тому що триада „гідність - народ - Європа” і є для України її вистражданою формулою демократії* (УМ 2005.11.26); *ми переконані, що Україна є невід'ємною частиною політичної, економічної, гуманітарної Європи* (УК 2005.12.02); *можна почути: „В Європі нас ніхто не чекає”. Кілька днів тому цю думку спростували учасники засідання громадської організації Глобальне водне партнерство* (УК 2005.12.10).

Poza wymienionymi grupami znalazł się szereg kontekstów z połączeniem wyrazów *stara* i *nowa Europa*. W takich połączeniach *Europa* może odpowiadać 'państwom Europy, które założyły Unię Europejską', lub 'bogatej Europie Zachodniej', albo ogólnie 'staremu światowi':

*бо ХХІ століття несе виклики, на які стара і сита Європа дати відповіді не зможе. А я переконана, що ми дамо відповідь і для Європи, і для світу, і для себе* (УМ 2005.11.18); *Україна не належить до гравців «старої Європи», та, на жаль, і «нової» теж, і ніби голосу мати не повинна* (ДТ №24(449), 2003); *головними причинами відносної прохолодності держав старої Європи до їхніх східноєвропейських партнерів, на наш погляд, виступають не «особистісна несумісність», а економічні й соціальні проблеми, що дедалі гостріше постають у провідних країнах Європейського Союзу...* (ДТ № 17 (492), 2004); *безперечно, Прага є одним із головних культурних та історичних центрів Старого Світу, але географічний центр Європи знаходиться зовсім в іншій країні - Україні. Ще одна вельми важлива деталь...* (ДТ № 9 (537), 2005).

W takich kontekstach leksem-pojęcie *Europa* pojawia się także w języku polskim, gdzie znaczenie 'stara Europa' pokrywa się z 'Unią Europejską', a 'nowa Europa'- z 'państwami kandydackimi' (Fałkowska 2004).

Wydzielone grupy znaczeniowe - *Europa* jako 'kontynent', *Europa* jako 'Unia Europejska', *Europa* jako 'cywilizacja', *Europa* jako 'wybór' - w języku ukraińskim tworzą główne typy kontekstowe. Ich dominacja motywowana jest czynnikami ekstralingwistycznymi: aktywizacją procesów związanych z europeizacją Ukrainy oraz popularnością tych problemów w mediach i prasie. Poza opisem pozostały inne grupy kontekstowe, które w opisywanych warunkach nie są liczne.

Klasyfikacja kontekstowa jest pierwszym krokiem procedury leksykograficznego opisu każdego wyrazu w dowolnym ujęciu. Klasyfikacja kontekstowa leksemu-pojęcin *Europa* umożliwiła stworzenie podstawy jego leksykograficznego opisu w *Słowniku pojęć politycznych i społecznych bajów Europy Środkowej i Wschodniej*. Wykorzystanie korpusu tekstów pozwoliło na zdobycie tak dużej liczby przykładów (5 000) oraz poddanie ich kilkukrotnej klasyfikacji w stosunkowo krótkim czasie. Można więc uznać, że zastosowanie podejścia korpusowego stanowi optymalną metodę we wstępnym etapie prac nad podobnymi opracowaniami leksykograficznymi.

*Poniżej załączam oryginalną wersję zakończenia autorstwa p. Orysi. Nie jestem pewna, czy w pełni udało mi się oddać intencje Autorki. W razie potrzeby - prostę o wprowadzenie zmian. J.D.*

Miała pozytywne wyniki i próba zastosowania korpusowego podejścia do opracowania faktycznego materiału, ponieważ tylko przy pomocy korpusu udało zdobyć taką ilość (5 000) przykładów i poddać ich kilkarazowej klasyfikacji dość krótki czas.

## Bibliografia

- Білодід І., Бурячок А., Горещький П. та ін., (ред.), [1974], *Словник української мови в 11-ти томах*. Наукова думка, Київ.
- Мельничук О.С., (ред.), [1974], *Словник інішомовних слів*. Головна редакція Української Радянської Енциклопедії Академії наук Української РСР, Київ.
- Попович М., Дзюба І., Корнієнко Н., Мазепа Г., Яковенко Н., (ред.), [1999], *Український словник-енциклопедія*. Ірина, Київ.
- Прихода М., [2005], *Концепт Європа в українській публіцистиці: когнітивно-лінгвістичний аспект*. Львівський національний університет, Львів.
- Fałkowska M., [2004], *Unia Europejska widziana z dwóch perspektyw: sposoby mówienia o UE w polskim i francuskim dyskursie publicznym*, praca magisterska napisana pod kierunkiem prof. R. Grzegorzycowej, Warszawa.

## Skróty wykorzystanych źródeł korpusowych

- ГУ - Голос України (*Głos Ukrainy*)  
ДТ - Дзеркало тижня (*Zwierciadło Tygodnia*)  
УК - Урядовий кур'єр (*Kurier Rządowy*)  
УМ - Україна молода (*Młoda Ukraina*)